

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przybyli do ziemi Suf,* Saul powiedział do swojego sługi, który z nim był: Chodźmy i zawróćmy, aby mój ojciec nie przestał (martwić się) o oślice, a zaczął martwić się o nas. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dotarli do ziemi Suf, Saul powiedział do sługi: Tutaj zawróćmy, bo jeszcze mój ojciec przestanie martwić się o oślice, a zacznie martwić się o nas!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy przyszedli do ziemi Suf, Saul powiedział do swego sługi, który z nim był: Chodź, wracajmy, by czasem mój ojciec nie zaniechał troski o oślice i nie martwił się o nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy do ziemi Suf, rzekł Saul do sługi swego, który był z nim: Pójdź, a wróćmy się, by snąć zaniechawszy ojciec mój oślic, nie frasował się o nas,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedli do ziemi Suf, rzekł Saul do sługi, który był z nim: Pójdź a wróćmy się, by snadź ociec mój nie zaniechał oślic, a o nas się nie frasował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy dotarli do ziemi Suf, rzekł Saul do chłopca, który mu towarzyszył: Wracajmy, by czasem mój ojciec, zaniechawszy troski o oślice, nie trapił się o nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wreszcie doszli do ziemi Suf, i Saul rzekł do swojego sługi, który był z nim: Zawróćmy, aby ojciec mój, wyrzekłszy się oślic, nie zaczął się martwić o nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wreszcie doszli do ziemi Suf i Saul powiedział do sługi, który z nim był: Wracajmy! W przeciwnym razie mój ojciec przestanie myśleć o oślicach, a zacznie niepokoić się o nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przyszedli w okolice Suf, Saul odezwał się do towarzyszącego mu sługi: „Wracajmy do domu, bo w przeciwnym razie nasz ojciec zapomni o oślicach, a zacznie się martwić o nas”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przyszedli do kraju Cuf, Saul powiedział do swego sługi, który mu towarzyszył: - Chodź, wracamy! Bo ojciec mój, nie troszcząc się [już] o oślice, będzie się o nas niepokoił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ішли вони до Сіфа, сказав Саул своєму слугі, що з ним: Ходи і повернемося, щоб мій батько, зрікшись ослів, не думав про нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy doszli do granicy Cuf, Saul powiedział do swojego sługi, który mu towarzyszył: Chodź, wrócimy; bo mój ojciec zamiast troszczyć się o oślice, mógłby i o nas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dotarli do ziemi Cuf; i Saul powiedział do swego sługi, który z nim był: ”Chodźże, wracajmy, żeby mój ojciec nie zaniechał troski o oślice i nie zaczął się zamartwiać o nas”.

¹⁾ Suf : pd Efraim, niedaleko terytoriów Ramy Benjaminickiej (<x>90 1:19</x>).